

Guía de anotación de metadatos en XML-TEI para textos epistolares: documentación del proyecto CAREXIL-FR

Versión 2.0 (05/05/2024)

Marta López Izquierdo.

El presente documento recoge las etiquetas que se utilizan en la descripción de las cartas publicadas en CAREXIL-FR y explica sus diferentes valores. Su utilización sigue las recomendaciones del consorcio TEI, según el estándar TEI-P5¹.

Nuestra finalidad es, por un lado, proporcionar un manual práctico que ayude al etiquetado para todos los colaboradores de CAREXIL-FR, en particular los que intervienen en la fase de transcripción y revisión, y por otro, documentar la personalización del esquema TEI utilizado en nuestro proyecto, con el fin de compartir el protocolo empleado con otros investigadores².

Algunos de los elementos previstos en el etiquetado están pendientes de desarrollo. Este documento irá actualizándose a medida que se avance en el proceso de edición y anotación del proyecto.

A la atención de los transcriptores: los elementos que deben completarse sistemáticamente están subrayados en amarillo.

SUMARIO:

1. [teiHeader](#): [la cabecera](#)

1.1. [fileDesc](#)

1.1.1. [titleStmt](#)

1.1.1.1. [title](#)

1.1.1.2. [sponsor](#)

1.1.1.3. [funder](#)

1.1.1.4. [respStmt](#)

- [resp](#)

- [name](#): @xml:id

1.1.2. [publicationStmt](#)

1.1.2.1. [publisher](#)

1.1.2.2. [address](#)

- [addLine](#)

1.1.2.3. [pubPlace](#)

1.1.2.4. [date](#)

1.1.2.5. [availability](#)

1.1.3. [sourceDesc](#)

1.1.3.1. [msDesc](#)

1.1.3.1.1. [msIdentifier](#)

1.1.3.1.1.1. [country](#)

1.1.3.1.1.2. [settlement](#)

1.1.3.1.1.3. [institution](#)

1.1.3.1.1.4. [repository](#)

¹ Para mayor información sobre cada etiqueta y las modalidades de empleo, cf. <https://tei-c.org/>

² A su vez, nuestro documento es deudor del esquema utilizado en el proyecto de edición epistolar Post-Scriptum, disponible en <http://ps.clul.ul.pt/es/index.php?>. CLUL (Ed.). 2014. *P.S. Post Scriptum. Arquivo Digital de Escrita Quotidiana em Portugal e Espanha na Época Moderna*. [fecha del último cambio]. URL: <http://ps.clul.ul.pt>.

- 1.1.3.1.5. [collection](#)
 - 1.1.3.1.6. [idno](#)
 - 1.1.3.2. [msContents](#)
 - 1.1.3.2.1. [summary](#)
 - 1.1.3.2.2. [msItem](#)
 - 1.1.3.2.2.1. [textLang](#) textLang_mainLang
 - a) es
 - b) fr
 - c) en
 - 1.1.3.3. [physDesc](#)
 - 1.1.3.3.1. [objectDesc](#)
 - 1.1.3.3.1.1. [supportDesc](#)
 - 1.1.3.3.1.1.1. [support](#)
 - 1.1.3.3.1.1.2. [extent](#)
 - 1.1.3.3.1.1.3. [condition](#)
 - 1.1.3.3.1.2. [layoutDesc](#)
 - 1.1.3.2.1.2.1. [layoutDesc](#) - layout
 - 1.1.3.3.2. [handDesc](#)
 - 1.1.3.3.2.1. handNote
 - 1.1.3.3.3. [typeDesc](#)
 - 1.1.3.4. [additional](#)
 - 1.1.3.4.1. [adminInfo](#)
 - [availability](#)
- 1.2. [encodingDesc](#)
 - 1.2.1. [projectDesc](#)
 - [ptr](#) @target
 - 1.2.2. [editorialDecl](#)
 - [ptr](#) @target
- 1.3. [profileDesc](#)
 - 1.3.1. [textClass](#)
 - 1.3.1.1. [<catRef>](#)
 - @target
 - #request
 - #thanks
 - #response
 - #report
 - #list
 - #others
 - 1.3.1.2. [<keywords>](#)
 - 1.3.2. [correspDesc](#)
 - 1.3.2.1. [correspAction](#) @type: sent/received
 - 1.3.2.1.1. [persName](#)
 - @role
 - @corresp
 - 1.3.2.1.2. [location](#) @cert: 1/0 @type: origin/destination
 - 1.3.2.1.2.1. [placeName](#)
 - 1.3.2.1.3. [date](#)
 - @cert: 1/0
 - @when
 - @notBefore

- [@notAfter](#)

1.3.2.2. [correspContext](#)

1.3.3. [settingDesc](#)

1.4. [xenoData](#) (futuro desarrollo)

1.5. [revisionDesc](#)

1.5.1. [change](#) @when

1. [<teiHeader>](#): la cabecera

La cabecera contiene los metadatos y se marca con el elemento [<teiHeader>](#), que se distingue del texto propiamente dicho, marcado con [<text>](#). La cabecera consta de cuatro componentes principales:

- 1.1. [fileDesc](#)³ (descripción del archivo): descripción bibliográfica del archivo electrónico.
- 1.2. [encodingDesc](#)⁴ (descripción de la codificación): documenta la relación entre un texto electrónico y la fuente o fuentes de las que este deriva.
- 1.3. [profileDesc](#)⁵ (descripción del perfil del texto): proporciona una descripción detallada de los aspectos no bibliográficos de un texto, especialmente las lenguas y variedades usadas, la situación en que han sido producido, los participantes que intervienen y su estatus, etc.
- 1.4. [xenoData](#)⁶ (metadatos en formato no TEI): incorpora metadatos en formato DublinCore, permitiendo la indexación de los documentos en NAKALA (futuro desarrollo).
- 1.5. [revisionDesc](#)⁷ (descripción de la revisión) resume el historial de la revisión de un archivo.

1.1. [<fileDesc>](#): descripción del archivo electrónico

El elemento [<fileDesc>](#) contiene una descripción bibliográfica completa del archivo electrónico. En CAREXIL, siguiendo el modelo TEI P5, este elemento consta de tres subsecciones, en este orden:

- [titleStmt](#)⁸ (declaración del título): agrupa la información referente al título de una obra y a los responsables de su contenido intelectual.
- [publicationStmt](#)⁹ (declaración de la publicación): agrupa la información relativa a la publicación o la distribución de un texto electrónico o de otro tipo.
- [sourceDesc](#)¹⁰ (descripción de la fuente): describe el texto (o textos) fuente del que deriva un texto electrónico.

1.1.1. [<titleStmt>](#): Declaración del título

³ <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-fileDesc.html>

⁴ <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-encodingDesc.html>

⁵ <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-profileDesc.html>

⁶ <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-xenoData.html>

⁷ <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-revisionDesc.html>

⁸ <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-titleStmt.html>

⁹ <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-publicationStmt.html>

¹⁰ <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-sourceDesc.html>

El elemento `<titleStmt>` agrupa la información referente al título de cada carta y a los responsables de su contenido intelectual. En nuestro proyecto, este elemento consta de cuatro componentes obligatorios que podrán evolucionar en función del desarrollo del proyecto): a) `title`, b) `sponsor`, c) `funder`, d) `respStmt`.

1.1.1.1. `<title>`: título

Contiene el título completo de la carta editada, siguiendo la estructura siguiente:

```
<title> Carta de X para Y. Localidad (Departamento). año/mes/día. Edición electrónica</title>
```

X es el nombre del autor que firma la carta e Y el nombre del destinatario. Cuando el nombre del autor o del destinatario no figura y no se puede conjeturar, se indica: autor desconocido, destinatario desconocido. Si es posible conjeturar uno u otro, se indica el nombre entre corchetes.

El nombre del autor y del destinatario figuran en el título en la forma estándar usual (se suplen acentos, mayúsculas, etc. cuando hace falta).

El nombre de la localidad y el departamento figuran en la forma francesa actual, según consta en geonames (<http://www.geonames.org/>).

Ejemplo:

```
<title>
Carta de Juan Alonso Asensio para la CAEERF. Argelès-sur-Mer (Pyrénées-
Orientales). 1940. Edición electrónica
</title>
```

En el caso de que aparezcan varias firmas, se indican sus nombres en el título, empezando por el que firma primero, que es con frecuencia el que ha escrito la carta.

Ejemplo:

```
<title
Carta de Emilio Valverde Gil, Miguel Martín y P. Guerrero para la CAEERF. Breteville-
sur-Laize (Calvados). 1940/03/24. Edición electrónica</title>
```

1.1.1.2. `sponsor`¹¹:

Especifica el nombre de la institución responsable de la investigación. En nuestro caso, es siempre el mismo:

Ejemplo:

```
<sponsor> Atelier de Romanités Numériques, Laboratoire d'Etudes Romanes (EA 4385),
Université Paris 8 </sponsor>
```

1.1.1.3. `funder`¹² (responsable de la financiación):

Se indica aquí la persona, institución u organización que financia el proyecto. El nombre y número de financiadores evoluciona a medida que avanza el proyecto. Los diferentes

¹¹ <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/examples-sponsor.html>

¹² <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-funder.html>

financiadores aparecen en este apartado en líneas sucesivas, con indicación de las fechas en que se inició la financiación y, en el caso que sea necesario, la fecha en que se terminó.

Ejemplo:

```
<funder> Laboratoire d'Etudes Romanes (EA 4385), Université Paris 8 <date
from="2019-01-01"/> </funder>
<funder> Etudes Romanes (EA 369), Université Paris Nanterre <date from="2020-01-
01" to="2022-12-31"/></funder>
<funder> Université Paris Lumières <date from="2020-01-01" to="2022-12-31"/>
</funder>
```

1.1.1.4. respStmt¹³ (declaración de responsabilidad):

Indica la responsabilidad intelectual de la edición digital, permitiendo precisar las diferentes atribuciones de los colaboradores del proyecto, desde el proyecto propiamente dicho hasta los responsables de la coordinación, la transcripción, la revisión, etc. Contiene dos elementos: <resp> para indicar el tipo de responsabilidad, y <name> para identificar al responsable que ha llevado a cabo la tarea. El proyecto prevé diversas tareas, que pueden ampliarse en futuras versiones. En su versión inicial, consideramos las siguientes, algunas de las cuales son estables, otras variables.

- Proyecto: CAREXIL-FR (estable)
- Coordinación: Marta López Izquierdo (estable)
- Transcripción: variable. El autor de la transcripción introduce su nombre y apellido(s) al empezar la transcripción de la carta.
- Revisión: variable
- Edición modernizada: variable
- Anotación lingüística: Marta López Izquierdo (estable), admite varios responsables.
- Palabras clave: Allison Taillot (estable), admite varios responsables.
- Anotación histórica y contextualización: pendiente.

Ejemplo:

```
<respStmt>
  <resp> Proyecto </resp>
  <name xml:id="CAREXIL-FR"> CAREXIL-FR, Cartas de Republicanos
Españoles Refugiados y Exiliados en Francia </name>
</respStmt>
<respStmt>
  <resp> Coordinación </resp>
  <name> Marta López Izquierdo </name>
</respStmt>
<respStmt>
  <resp> Transcripción </resp>
  <name> Nombre del investigador autor de la transcripción </name>
</respStmt>
<respStmt>
  <resp> Revisión </resp>
  <name>Nombre del revisor </name>
```

¹³ <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-respStmt.html>

```

</respStmt>
<respStmt>
  <resp> Normalización de la edición </resp>
  <name> Nombre del investigador </name>
</respStmt>
<respStmt>
  <resp> Anotación lingüística </resp>
  <name> Marta López Izquierdo </name>
<name> Otro investigador </name>
</respStmt>
<respStmt>
  <resp> Palabras clave </resp>
  <name>Allison Taillot</name>
<name> Otro investigador </name>
</respStmt>
<respStmt>
  <resp> Contextualización y anotación histórica</resp>
  <name>Nombre del investigador</name>
</respStmt>

```

1.1.2. <publicationStmt>:

Información sobre la publicación o distribución del archivo electrónico.

1.1.2.1. <publisher>:

Nombre de la organización responsable de la publicación o la distribución de un elemento bibliográfico. En nuestro caso, coincide con el sponsor.

Ejemplo:

```

<publisher> Atelier de Romanités Numériques, Laboratoire d'Etudes Romanes (EA
4385), Université Paris 8 </publisher>

```

1.1.2.2. <address>:

Dirección postal de la entidad que figura en el elemento que precede:

Ejemplo:

```

<address>
<addrLine> Université Paris 8 </addrLine>
<addrLine> 2 rue de la Liberté </addrLine>
<addrLine> 93526 Saint-Denis Cedex </addrLine>
</address>

```

1.1.2.3. <pubPlace>:

Lugar de publicación de un elemento bibliográfico.

Ejemplo:

```

<pubPlace>
Saint-Denis
</pubPlace>

```

1.1.2.4. <date>:

Año en que se lleva a cabo la edición de la carta. Este dato lo incluye la persona que sube la transcripción a la plataforma y variará en función del momento en que se haga.

No debe confundirse con la fecha de escritura de la carta, que figura en la sección `<correspDesc>`, cf. infra.

Ejemplo:

`<date> 2019 </date>`

1.1.2.5. `<availability>`:

El proyecto CAREXIL-FR está bajo licence Creative Commons, CC BY-NC-SA-4.0, como se indica en el lugar oportuno:

Ejemplo:

`<availability>`

`<licence target="https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/">` free download, share and adapt of the document, under the following terms: any usage of the document must mention CAREXIL-FR and ARN (Atelier de Romanités Numériques, Université Paris 8) as author and ANF (Archives nationales, France) as repository.

`</licence>`

`</availability>`

1.1.3. `<sourceDesc>`¹⁴: descripción del texto fuente

Es en nuestro caso cada carta manuscrita (a veces mecanografiada). Ambas se inscriben dentro de un elemento `<msDesc>`, que contiene a su vez cuatro elementos: a.1) `<msIdentifier>`, a.2). `<msContents>`, a.3) `<physDesc>`, a.4) `<additional>`.

1.1.3.1. `<msDesc>`¹⁵: descripción del manuscrito

1.1.3.1.1. `<msIdentifier>`: identificador del manuscrito. En CAREXIL-FR, todos los documentos proceden del Fondo de Moscú del Archivo nacional francés, sede de Pierrefitte. Contiene los elementos siguientes:

1.1.3.1.1.1. `<country>` Francia `</country>`

1.1.3.1.1.2. `<settlement>` Pierrefitte-sur-Seine `</settlement>`

1.1.3.1.1.3. `<institution xml:id="ANF">` Archives nationales (France) `</institution>`

1.1.3.1.1.4. `<repository xml:id="FM">` Fondo de Moscú `</repository>`

1.1.3.1.1.5. `<collection>`: documentos pertenecientes y relativos a la CAEERF, depositados en el Archivo nacional, Francia, con la signatura 20010221.

¹⁴ <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-sourceDesc.html>

¹⁵ <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-msDesc.html>

Ejemplo:

`<collection>` Documentos de la CAEERF (Commission d'Aide aux Enfants Espagnols Réfugiés en France), 20010221 `</collection>`

1.1.3.1.1.6. `<idno xml:id="CAREXIL_0000000">` localización dentro del fondo, caja (un dígito, de 1 a 9), carpeta (tres dígitos), documento (tres dígitos). El contenido de la etiqueta presenta la signatura de la colección (20010221) seguida de barra oblicua y el número de la caja (/1 a 9), el número de la carpeta y del documento.

La signatura del archivo: es siempre la misma, 20010221 (signatura del ANF), CAREXIL recoge solo documentos de este fondo.

La signatura de la caja: varía de 1 a 9 (signatura del ANF)

La signatura de la carpeta: varía de 1 a un número indeterminado de tres dígitos (signatura del AM (Archivo de Moscú))

La signatura(s) del documento: de 1 a un número indeterminado de tres dígitos (signatura del AM).

Ejemplo:

`<idno xml:id="CAREXIL_1023004">` 20010221/1, carpeta 23, documento 4 `</idno>`

En el caso de una carta que ocupe varias páginas, el identificador solo toma en cuenta la primera página de cada documento.

1.1.3.2. `<msContents>`¹⁶: Contenido del manuscrito.

Se describe por medio de las etiquetas siguientes:

1.1.3.2.1. `<summary>`: resumen del contenido de la carta. Se indica brevemente el objeto de la carta.

Ejemplo:

`<summary>` La autora pide ropa y calzado para ella y sus dos hijos. `</summary>`

`<summary>`

`<p xml:lang="es">`resumen en español`</p>`

`<p xml:lang="fr">`resumen en francés`</p>`

`<p xml:lang="en">`resumen en inglés`</p>`

`</summary>`

1.1.3.2.2. `<msItem>`: especificaciones del manuscrito.

1.1.3.2.2.1. `<textLang mainLang="es"/>`: lengua principal en que está redactada la carta, valores posibles del atributo: español (es) (el más habitual), francés (fr) o inglés (en). Este elemento está anidado dentro de `msItem`.

Ejemplo:

`<msContents>`

`<summary>` La refugiada española Amelia Marín Crossa solicita ayuda para poder tramitar un cambio de moneda. `</summary>`

¹⁶ <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-msContents.html>

```
<msItem>
  <textLang mainLang="es">español</textLang>
</msItem>
</msContents>
```

1.1.3.2. <physDesc>:

Descripción física completa del documento manuscrito o mecanografiado, a través del elemento <objectDesc>.

1.1.3.2.1. <objectDesc>: descripción de los materiales físicos del documento, que se descompone en dos elementos, <supportDesc> y <layoutDesc>:

1.1.3.2.1.1. <supportDesc>: soporte físico de la parte escrita del documento.

1.1.3.2.1.1.1. <support>: descripción de los materiales. En general, encontraremos folios, cuartillas, muchas veces arrancadas de un cuaderno escolar, a veces octavillas o billetes, que pueden estar escritos solo por una cara (recto) o por las dos (recto y verso).

Ejemplo:

<support> cuartilla pautada </support>

1.1.3.2.1.1.2. <extent>: Si el formato es especial, se puede precisar por medio del elemento opcional <extent>, que indica el tamaño del soporte en mm, diferenciando el alto (height) y el ancho (width).

Ejemplo:

```
<extent>
  <dimensions scope="all" unit="mm">
    <height> 00 </height>
    <width>00</width>
  </dimensions>
</extent>
```

1.1.3.2.1.1.3. <condition>: se precisa, de manera opcional, cualquier detalle relativo al estado de conservación del documento: manchas, roturas, deterioros por otras razones... Si no hay nada que señalar, se cierra la etiqueta sin contenido: <condition/>.

Ejemplo:

<condition> con roto en el ángulo inferior derecho </condition>

1.1.3.2.1.2. <layoutDesc>: indicación sobre la disposición o distribución del texto en el documento. En Carexil, se indica cómo se dispone tipográficamente el cuerpo de la carta con respecto a la fórmula de saludo, indicándose el número de líneas en blanco (aproximadamente) que separa la fórmula de saludo del inicio del texto o cualquier indicación sobre la separación del encabezamiento y el cuerpo del texto.

Ejemplo:

```
<layoutDesc>
  <layout> con salto de línea entre el saludo y el inicio del texto </layout>
</layoutDesc>
```

La fórmula de saludo menciona al destinatario (nombre propio o genérico). El encabezamiento es toda información distinta a la fórmula de saludo, generalmente el lugar y/o la fecha.

1.1.3.2.2. <handDesc>:

Consideramos aquí si el texto es autógrafa o alógrafa. En este último caso, lo indicamos en el elemento <handNote>.

```
<handDesc hands="1">
  <handNote><p>{indicar si la carta es alógrafa o
autógrafa}</p></handNote>
  <!--consideramos autógrafas todas las cartas que no incluyen ningún
indicio de que no las ha escrito el que la firma -o el que indica el nombre de la firma;
añadir un segundo handNote en caso de que haya más de una mano aunque no se
reconozca la identidad del autor. Debe haber una handnote por cada mano: <handNote
xml:id="X"> <p>añadir solo si se reconoce más de una mano en la carta.
</p></handNote-->
</handDesc>
```

1.1.3.2.3. <typeDesc>:

Con este elemento se indica si el texto está mecanografiado (que es el caso generalmente solo en la correspondencia que emana del comité o de otras instituciones oficiales). Además, en este último caso, precisamos si conservamos el documento original o una copia calco, que es lo más frecuente.

Ejemplo:

```
<typeDesc><p>carta mecanografiada / copia calco de carta mecanografiada
</p></typeDesc>
```

Ejemplo:

```
<physDesc>
  <objectDesc>
    <supportDesc>
      <support> cuartilla pautada </support>
      <extent>
        <dimensions scope="all" unit="mm">
          <height> 00 </height>
          <width>00</width>
        </dimensions>
      </extent>
    </supportDesc>
  </objectDesc>
</physDesc>
```

```

    <layout> con salto de línea entre el saludo y el inicio del texto </layout>
  </layoutDesc>
  <handDesc hands="1">
    <handNote> <p> carta autógrafa </p> </handNote>
  </objectDesc>
  <typeDesc><p/></typeDesc>
</physDesc>

```

1.1.3.3.<additional>¹⁷:

"Agrupa información adicional, combinando informaciones bibliográficas relativas al manuscrito o a copias adicionales del mismo con informaciones de carácter conservacional o administrativo". En Carexil-fr, informa sobre la disponibilidad de las imágenes incluidas en la edición (fácsimiles de las cartas) por medio del elemento <adminInfo>, que se compone de <availability>, donde se indican los permisos de uso de las imágenes utilizadas, que dependen en Carexil-fr del ANF.

```

<adminInfo>
<availability>
  <p> Public usage of pictures is free following the ANF conditions:
<quote resp="ANF">"Toute
  réutilisation des informations publiques est libre et gratuite sous
  réserve de la mention de l'origine, et du respect de l'intégrité des
  informations, des droits de propriété intellectuelle éventuellement
  attachés au document, et de la loi informatique et libertés en cas de
  données à caractère personnel" </quote></p>
</availability>
</adminInfo>

```

1.2. <encodingDesc>:

En este elemento se informa sobre la relación entre el texto electrónico y la fuente de la que deriva. Documentamos por consiguiente las normas de edición utilizadas en el proyecto CAREXIL-FR. Se compone de dos elementos principales: <projectDesc>, descripción detallada del proyecto, sus fines y métodos, y <editorialDecl>, declaración de la edición, donde se detallan los principios editoriales utilizados en la versión digital.

1.2.1.<projectDesc>:

El elemento <ptr> “pointer” junto al atributo @target, remite al documento donde se recoge una descripción general del proyecto CAREXIL-FR:

Descripción general del proyecto CAREXIL-FR:

El proyecto CAREXIL-FR (Cartas de Republicanos Españoles Refugiados y Exiliados en Francia) tiene como objetivo la edición electrónica y la anotación histórica y lingüística de una colección de cartas, escritas entre 1939 y 1940, por exiliados españoles internados en campos franceses y destinadas a la CAEERF (Comité d'Aide aux Enfants

¹⁷ <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/ref-additional.html>

Espagnols Réfugiés en France). Estas cartas se conservan en el archivo francés (Archives Nationales, France).

```
<projectDesc>
<p>
<ptr target="carexil-odd:carexil_projectDesc"/>
</p>
</projectDesc>
```

1.2.2. <editorialDecl>:

Como en el apartado anterior, un element <ptr> remite al documento donde se detallan las normas de transcripción y edición electrónica de las cartas.

```
<editorialDecl>
  <p>
    <ptr target="carexil-odd:carexil_editorialDecl"/>
  </p>
</editorialDecl>
```

Descripción del proyecto editorial:

En la **transcripción paleográfica**, se desarrollan las abreviaturas, que quedan indicadas, y se mantienen todas las características presentes en el texto manuscrito: se respetan las fronteras entre palabras que aparecen en el original, su ortografía, así como los saltos de línea. Marcamos las expansiones de las abreviaturas, las conjeturas, las lecturas difíciles, los tachones y las adiciones con cambios de color.

Asimismo, indicamos en cursiva las manos distintas a las del autor intelectual o material de la carta, que han podido intervenir en cada documento, que pueden corresponderse con: los destinatarios de la carta (generalmente, una persona del CAEERF que señala brevemente a lápiz lo que se solicita y subraya con lápiz negro o de color algunos de los datos de la carta), los signos añadidos por los archiveros (un número de documento, añadido en el ángulo superior izquierdo a lápiz, por los archivos de Moscú).

Edición normalizada

Con el fin de proceder a búsquedas automatizadas (lemas, concordancias, POS), procedemos a normalizar la grafía y la morfología de las ocurrencias, la separación de palabras, las mayúsculas y minúsculas, pero no modificamos la puntuación.

1.3. <profileDesc>¹⁸:

Descripción del texto desde un punto de vista no bibliográfico. Insertamos aquí información sobre la clase a que pertenece la carta, dentro de las taxonomías operativas en el proyecto CAREXIL-FR: 1. clase de carta; 2. palabras clave.

1.3.1. textClass:

1.3.1.1. <catRef>:

¹⁸ <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/ref-profileDesc.html>

Se definen 6 valores para el atributo target: request (petición), thanks (agradecimiento), response (respuesta), report (informe), list (lista), others (otros).

Ejemplo:

```
<catRef target="#request"/>
  <!-- otros valores: #thanks, #response, #report, #list, #others-->
```

1.3.1.2. <keywords>:

Se indican las dos o tres palabras claves que caracterizan el contenido de la carta, a partir de una lista cerrada de n valores [lista en curso de elaboración]

Ejemplo:

```
<textClass>
  <catRef target="request"/>
  <!-- otros valores: #thanks, #response, #report, #list, #others-->
  <keywords>
    <term ref="#evacuation"/>
    <term ref="#repatriation"/>
  </keywords>
</textClass>
```

1.3.2.<correspDesc>¹⁹:

Proporciona la descripción de las acciones relacionadas con un acto de correspondencia: autor, destinatario, espacio y tiempo. Se compone de dos elementos: <correspAction> y <correspContext>.

1.3.2.1. <correspAction>:

Contiene una descripción estructural del lugar, el nombre de la persona u organización y la fecha relacionados con el envío o la recepción de la carta. Lleva un atributo @type, con dos valores: sent (información relacionada con el envío de la carta), received (información relacionada con la recepción de la carta).

Dentro del elemento <correspAction> aparecen:

1.3.2.1.1.<persName>:

Autor o destinatario de la carta. Atributos disponibles:

- @role: indica si se trata del nombre del emisor (author) o del receptor (addressee).

- @corresp: asigna un código único a cada participante asociándolo con su correspondiente información biográfica, almacenada en el documento central "ner.xml". El código consiste en las dos iniciales en mayúscula (o tres, si hay coincidencia con el código de otro autor).

¹⁹ <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/ref-correspDesc.html>

Ejemplo:

```
<correspAction type="sent">  
  <persName corresp="ner.xml#pers-AMC" role="author"/>
```

Cuando el autor o el destinatario es desconocido, se utiliza el código SN, seguido de un número.

En el fichero central, la categoría `<persName>` incluye otras categorías anidadas: `<forename>`, `<surname>` (duplicado cuando hay dos apellidos), y el atributo `@full` para indicar si se trata de un apodo o de una forma abreviada del nombre: `@full="abb"`.

Ejemplo:

```
<person id="pers-TH">  
  <persName role="author">  
    <forename>Teófila</forename>  
    <forename full="abb">Dora</forname>  
    <surname>Hergueta</surname>  
  </persName>
```

1.3.2.1.2. `<location>`:

Lugar de origen o destino. El atributo `@cert` incluye el valor 1, cuando el nombre se menciona en la carta, o el valor 0, cuando no se menciona en ella (aunque se pueda deducir en otras ocasiones de informaciones indirectas: en nuestro caso, por la clasificación en que aparece, que está organizada muchas veces por departamento). El atributo `@type` indica si se trata del lugar de origen (**origin**) o de destino (**destination**).

Consta asimismo de dos elementos:

1.3.2.1.2.1. `<placeName>`:

Indicación de nombre de lugar, que remite a su ubicación en el fichero central, ner.xml. Se incluye en el atributo `@corresp` el tipo de centro de que se trata, si lo sabemos. Se consideran los siguientes valores: "camp": campo militar; "CTE": compañía de trabajadores extranjeros, "shelter": centro de refugiados; "childrenSh": colonia infantil, "private": alojamiento particular; "other": otro tipo; "unknown": desconocido.

Ejemplo:

```
<placeName corresp="ner.xml#shelter-Darnetal"/>
```

1.3.2.1.2.2. `<desc>`:

Se incluye información suplementaria sobre el tipo de centro, el nombre u otros datos que se pueden indicar a partir de la carta.

Ejemplo:

```
<desc>Bois-brûlé</desc>
```

1.1.2.1.3. `<date>`:

Fecha en cualquier formato. Atributos:

- **@cert**: fuente de la que se toma la fecha de la carta, valores: 1: la fecha aparece en el texto de la carta; 0: fecha desconocida o deducida de manera indirecta.
- **@when**: formato yyyy-mm-dd, sin intervalos.
- **@notBefore**: fecha más temprana posible para la escritura de la carta, formato yyyy-mm-dd.
- **@notAfter**: fecha más tardía posible, formato yyyy-mm-dd.

Ejemplo:

```
<date cert="1" when="1939-02-15"/>  
<date cert="0" /> no se puede deducir  
<date cert="1" when="1939"/> Solo se conoce el año pero no se puede conocer el mes ni el día.
```

Ejemplo:

```
<correspDesc>  
  <correspAction type="sent">  
    <persName corresp="ner.xml#pers-XX" role="author"/>  
  
    <!--se rellenan en la matriz (ner.xml) todos sus datos específicos-->  
    <location cert="1" type="origin">  
      <placeName corresp="ner.xml#type-place"/>  
      <!--se rellena siempre aquí, indicar tipo de centro listVal: compañía de trabajo: "CTE", campo militar "camp", civil "shelter", colonia infantil 'children shelter' "shelterCh", alojamientos individuales o familiares 'private accomodation' "private", otros "other", desconocido "unknown" 'Unknown'...si se sabe el nombre, indicarlo en contenido de la etiqueta-->  
      <!--rellenar todos los datos específicos en la matriz-->  
      <desc/>  
      <!--es optativo, solo si hay nombre del centro u otro dato identificador-->  
  
    </location>  
    <date cert="1" when="1939-02-15"/>  
  </correspAction>  
  <correspAction type="received">  
    <persName corresp="ner.xml#pers-XX" role="addressee"/>  
    <!--se rellenan en la matriz todos sus datos específicos-->  
    <!--borrar la opción que no convenga pers u org-->  
    <orgName corresp="ner.xml#org-XX" role="addressee"/>  
    <!--si no es una persona sino una organización, completar en la matriz los datos específicos-->  
    <!--ver si incluimos lugar del destinatario más adelante-->  
    <location cert="1">  
      <placeName corresp="ner.xml#place-XXX"/>  
    </location>  
  </correspAction>
```

1.3.2.2. <correspContext>:

Proporciona información sobre la correspondencia que precede o sigue a la carta documentada. En algunos casos, tenemos en efecto varias cartas entre un refugiado y la CAEERF, de manera que se podrá incluir este elemento allí donde sea necesario:

```
<correspContext>
  <ref type="prev" target="CAREXIL_5197015"> Carta anterior de su marido
<persName> Abelardo Crossa</persName> a la <orgName> CAEERF </orgName>:
<date when="1940-03-15"/></ref>
</correspContext>
```

1.3.4. <settingDesc>²⁰:

Recoge toda la información relacionada con las circunstancias del campo o lugar de internamiento del refugiado, así como aquellas circunstancias de su situación personal, a partir del texto de la carta o de los otros documentos que aparecen en el archivo en relación con esta persona. Pueden ofrecerse aquí igualmente informaciones sobre los acontecimientos históricos particulares que ayuden a comprender y contextualizar los contenidos de la carta.

1.4. <xenodata>: futuro desarrollo

1.5. <revisionDesc>²¹:

Este elemento "resume el historial de la revisión de un archivo" (TEI). En CAREXIL, se marcan aquí todos los cambios y modificaciones que se realizan en el texto electrónico a partir de la transcripción paleográfica, por diversos motivos. Cada uno de esos cambios se recogen dentro de un elemento <change>.

El elemento <change> tiene el atributo @when, indicando en qué momento se realizó el cambio. El formato es yyyy-mm-dd. Se indica quién realizó el cambio y dentro de qué tipo de tarea.

Ejemplo:

```
<revisionDesc>
  <!-- se registran aquí los cambios que se vayan introduciendo en el fichero tras
revisiones-->
  <change when="2019-01-01"> Marta López Izquierdo, corrección de la
transcripción</change>
</revisionDesc>
```

²⁰ <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-settingDesc.html>

²¹ <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-revisionDesc.html>